

Úradný preklad z anglického jazyka

Finančný mechanizmus Európskeho hospodárskeho priestoru 2014-2021

Nórsky finančný mechanizmus 2014-2021

DOHODA

medzi

Výborom pre finančný mechanizmus a Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho
kráľovstva ďalej uvádzaní ako „donori“

a

Úradom vlády Slovenskej republiky,
ďalej uvádzaný ako „Národný kontaktný bod“,
zastupujúcim Slovenskú republiku,
ďalej uvádzaná ako „prijímateľský štát“

spoločne ďalej uvádzaní ako „zmluvné strany“

o fonde pre bilaterálne vzťahy ďalej uvádzaná ako „dohoda“

Kapitola 1 Rozsah, právny rámec a definície a zodpovednosť

Článok 1.1 Rozsah

Táto dohoda medzi donormi a Národným kontaktným bodom stanovuje práva a povinnosti strán týkajúce sa fondu pre bilaterálne vzťahy v rámci finančného príspevku z EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014-2021 (ďalej označované ako „mechanizmy“).

Článok 1.2 Právny rámec

1. Táto dohoda sa musí interpretovať v spojitosti s nasledovnými dokumentmi, ktoré tvoria právny rámec EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014-2021:

- (a) Dohoda medzi Nórskeho kráľovstvom a Európskou úniou o Nórskom finančnom mechanizme pre obdobie 2014-2021 a Protokol 38c k Dohode EHP o Finančnom mechanizme EHP (2014-2021);
- (b) Nariadenie o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 a Nariadenie o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014-2020 (ďalej uvádzané ako „Nariadenia“);
- (c) Memorandum o porozumení o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 a Memorandum o porozumení o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014-2021 (ďalej nazývané ako „Memoranda o porozumení“), ktoré uzavreli donorské štáty a prijímateľský štát; a
- (d) všetky smernice prijaté donormi v súlade s Nariadeniami.

2. Právny rámec tak, ako je stanovený v odseku 1 tohto článku, je pre Zmluvné strany záväzný. Konanie alebo opomenutie konania jednou zo strán tejto dohody, ktoré nie je zlučiteľné s právnym rámcom, predstavuje porušenie dohody touto stranou.

Článok 1.3 Definície

Použité pojmy a inštitúcie a dokumenty uvádzané v tejto dohode musia byť interpretované v súlade s Nariadeniami, najmä s ich článkom 1.6 a s právnym rámcom uvedeným v článku 1.2 tejto dohody.

Článok 1.4 Spolupráca

1. Strany prijímú všetky vhodné a potrebné opatrenia, aby zabezpečili plnenie záväzkov a cieľov vyplývajúcich z tejto dohody.
2. Strany súhlasia s poskytnutím všetkých informácií potrebných pre riadne uplatňovanie tejto dohody a s uplatňovaním zásad implementácie, ktoré sú uvedené v článku 1.3 Nariadení.
3. Strany sa budú vzájomne bezodkladne informovať o všetkých okolnostiach, ktoré narušujú alebo pri ktorých hrozí, že narušia úspešnú realizáciu tejto dohody.
4. Pri vykonávaní tejto dohody strany deklarujú, že budú konať proti korupčným praktikám. Ďalej deklarujú, že priamo ani nepriamo neprijmú žiadny druh ponuky, daru, platby alebo úžitku, ktorý by bol alebo by mohol byť považovaný za nelegálny alebo korupčný postup. Strany sa musia okamžite navzájom informovať o akýchkoľvek náznakoch korupcie alebo zneužití prostriedkov súvisiacich s touto dohodou.

Kapitola 2 Rozpočet, cieľ a implementačný systém pre fond pre bilaterálne vzťahy

Článok 2.1 Rozpočet

1. V súlade s článkom 4.6 Nariadení prijímateľský štát konajúci prostredníctvom Národného kontaktného bodu vyčlenil pre fond pre bilaterálne vzťahy sumu 2 262 000 eur.
2. Fond pre bilaterálne vzťahy je spoločne podporovaný Finančným mechanizmom EHP a Nórskeho finančného mechanizmu v súlade s pridelením stanoveným v odseku 3.
3. Podpora z Finančného mechanizmu EHP pre fond pre bilaterálne vzťahy je 1 098 000 eur. Podpora z Nórskeho finančného mechanizmu do fondu pre bilaterálne vzťahy je 1 164 000 eur.

Článok 2.2 Cieľ

Fond pre bilaterálne vzťahy sa použije na podporu činností zameraných na posilnenie bilaterálnych vzťahov medzi donorskými štátmi a prijímateľskými štátmi v súlade s článkom 4.1 Nariadenia. Takéto aktivity sa môžu uskutočňovať buď v rámci realizácie programov alebo prostredníctvom spoločných iniciatív mimo týchto programov.

Článok 2.3

Spoločný výbor pre bilaterálne vzťahy

1. Národný kontaktný bod zriadi Spoločný výbor pre bilaterálne fondy čo najskôr po podpísaní Memoranda o porozumení. Medzi jeho úlohy bude patriť okrem iného:

- a) diskutovať o otázkach bilaterálnych záujmov, identifikovať iniciatívy a preskúmať celkový pokrok k dosiahnutiu cieľa posilnených bilaterálnych vzťahov;
- b) prijatie Pracovného plánu pre fond pre bilaterálne vzťahy, ktorý sa prerokuje na výročnom zasadnutí;
- c) identifikovanie a pridelovanie bilaterálnych fondov pre programy bilaterálnych záujmov.

2. Spoločný výbor pre bilaterálne fondy bude zasadať najmenej raz do roka pred výročným zasadnutím. Národný kontaktný bod je zodpovedný za organizáciu zasadnutí.

3. Spoločnému výboru pre bilaterálne fondy predsedá Národný kontaktný bod a je zložený zo zástupcov donorských štátov a z prijímateľského štátu vrátane príslušného ministerstva zahraničných vecí.

4. Nevzťahuje sa.

5. Národný kontaktný bod je zodpovedný za prípravu návrhu programu, ktorý sa zašle členom Spoločného výboru pre bilaterálne fondy a ÚFM minimálne dva týždne pred zasadnutím na pripomienkovanie.

6. Rozhodnutia Spoločného výboru pre bilaterálne fondy sa prijímajú na základe konsenzu medzi členmi výboru. V prípade, že sa nedosiahne konsenzus, rozhodnutie prijme VFM.

7. Rozhodnutia prijaté na zasadnutí Spoločného výboru budú uvedené v schválenej zápisnici. Národný kontaktný bod je zodpovedný za vypracovanie zápisnice zo zasadnutia, za zhrnutie hlavných bodov diskusie na schôdzi a za dodržanie štruktúry programu. Zápisnice musia byť orientované na rozhodnutie, orientované na následné opatrenia a zamerané na úlohy.

8. Rozhodnutia Spoločného výboru môžu byť vyhotovené písomne aj medzi členmi.

Článok 2.4

Pracovný plán

1. Národný kontaktný bod po konzultácii s donormi pripraví návrh opisu navrhovanej implementácie a

aktivít v rámci fondu pre bilaterálne vzťahy počas trvania fondu (ďalej nazývané ako „Pracovný plán“). Pracovný plán obsahuje okrem iného stručný opis implementačného systému pre fond pre bilaterálne vzťahy, hlavné činnosti, ktoré sa majú organizovať v rámci fondu a programy bilaterálneho záujmu.

2. Návrh Pracovného plánu sa predloží členom Spoločného výboru pre bilaterálne fondy a ÚFM na pripomienkovanie aspoň štyri týždne pred zasadnutím Spoločného výboru.

3. Návrh Pracovného plánu ďalej rozvíja a prijíma Spoločný výbor pre bilaterálne fondy.

4. Pracovný plán bude prerokovaný na výročnom zasadnutí.

5. Zmeny pracovného plánu schvaľuje Spoločný výbor pre bilaterálne fondy a oznamujú sa na výročnom zasadnutí.

6. Spoločný výbor pre bilaterálne fondy vezme do úvahy všetky pripomienky k Pracovnému plánu na výročnom zasadnutí.

Článok 2.5

Pridelovanie finančných prostriedkov pre bilaterálne vzťahy

1. Pridelovanie finančných prostriedkov na bilaterálne vzťahy sa zakladá na zásadách transparentnosti, rovnakého zaobchádzania, zodpovednosti a riadneho finančného hospodárenia.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že minimálne nasledovné aktivity budú realizované v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy:

Neuplatňuje sa.

3. Časti fondov pre bilaterálne vzťahy sú k dispozícii pre správcov programu pre aktivity zamerané na posilnenie bilaterálnych vzťahov medzi donorskými štátmi a prijímateľským štátom. Pridelovanie fondov pre bilaterálne vzťahy pre správcov programu je založené na vyjadreniach záujmov predložených správcami programu. Programy osobitného bilaterálneho záujmu uvedené v Memorande o porozumení majú prioritu.

4. Fondy pre bilaterálne vzťahy pridelené programom riadi príslušný správca programu v súlade s akýmkoľvek odporúčaním Spoločného výboru pre bilaterálne fondy. Riadenie fondov pre bilaterálne vzťahy správcami programov by malo byť primerané veľkosti fondom pridelených ich príslušnému programu, malo by sa zameriavať na uľahčenie účasti subjektov donorského štátu vo

fondoch a malo by byť založené na zásadách uvedených v odseku 1.

5. Rozhodnutia o riadení a využívaní fondov pre bilaterálne vzťahy pridelených pre programy realizované v spolupráci s partnermi programu donorov a/alebo medzinárodnými partnerskými organizáciami sa prijímajú na základe konsenzu medzi správcom programu, partnerom programu donora a/alebo medzinárodnou partnerskou organizáciou.

6. Správcovia programu budú informovať Národný kontaktný bod o využívaní fondov pre bilaterálne vzťahy pridelené pre ich program.

Článok 2.6 **Predkladanie správ**

Národný kontaktný bod predkladá v súlade s článkom 4.6 odsek 2 Nariadení správu o využívaní fondu pre bilaterálne vzťahy v Strategickej správe, ktorá je definovaná v článku 2.6 Nariadení.

Článok 2.7 **Komunikácia**

1. Celá komunikácia s donormi ohľadom tejto dohody sa uskutočňuje v angličtine a je smerovaná Úradu pre finančný mechanizmus (ďalej označovaný ako "ÚFM"), ktorý vo vzťahu k implementácii tejto dohody zastupuje donorov pred Národným kontaktným bodom.

2. Nakoľko pôvodné dokumenty nie sú k dispozícii v anglickom jazyku, dokumenty musia byť sprevádzané úplným a správnym prekladom do angličtiny.

3. Národný kontaktný bod nesie zodpovednosť za správnosť prekladu, ktorý poskytuje a za prípadné dôsledky, ktoré môžu z nesprávneho prekladu vyplývať.

Článok 2.8 **Vyhlasenia a záruky**

1. Táto dohoda je založená na informáciách poskytnutých donormi priamo Národným kontaktným bodom, jeho prostredníctvom alebo v jeho mene.

2. Národný kontaktný bod vyhlasuje a zaručuje, že všetky informácie, ktoré poskytol, alebo boli poskytnuté jeho prostredníctvom alebo v jeho mene v súvislosti s touto dohodou sú pravdivé, presné a úplné.

Kapitola 3 **Financie**

Článok 3.1 **Oprávnenosť výdavkov**

1. Výdavky na fond pre bilaterálne vzťahy sú oprávnené, ak sú v súlade s ustanoveniami článku 8.8 Nariadení.

2. Výdavky v rámci tejto dohody sú bez ohľadu a na dôvazok k ustanoveniam odseku 1 tohto článku oprávnené, len ak sú v súlade so všeobecnými princípmi oprávnenosti výdavkov obsiahnutými v kapitole 8 Nariadení v platnom znení.

3. Prvým dátumom oprávnenosti výdavkov v rámci tejto dohody je 28. november 2016.

4. Posledným dátumom oprávnenosti výdavkov podľa tejto dohody je 30. apríl 2025.

Článok 3.2 **Preukazovanie výdavkov**

Náklady vynaložené Národným kontaktným bodom, správcami programu alebo akýmkoľvek prijímateľom v rámci tejto dohody musia byť doložené dokladmi tak, ako to vyžaduje článok 8.12 Nariadení.

Článok 3.3 **Platby**

1. Platby v rámci tejto dohody budú vykonané, keď budú splnené všetky príslušné podmienky pre platby stanovené v tejto dohode a v Nariadeniach.

2. Platby budú mať formu zálohových platieb, priebežných platieb a platby záverečného zostatku a budú vykonávané v súlade s článkami 9.2, 9.3, 9.4 a 9.5 Nariadení. Záverečný zostatok musí byť vypočítaný a uvedený v poslednej priebežnej finančnej správe.

3. Výška zálohovej platby je 226 200 eur. Zálohová platba sa uskutoční po podpísaní tejto dohody. Vo výnimočných prípadoch sa môžu pred podpísaním tejto zmluvy uskutočniť mimoriadne zálohy.

4. Priebežné platby sa vyplácajú na základe priebežnej finančnej správy predloženej Národným kontaktným bodom vo formáte, ktorý poskytne VFM, ktorý potvrdí certifikačný orgán v súlade s článkom 5.4 Nariadení a ktorý schváli VFM. Článok 9.3, odsek 3 až 9 Nariadení sa uplatňuje *mutatis mutandis* na priebežné platby podľa tejto dohody.

5. Najneskôr do 20. februára, 20. apríla, 20. septembra a 20. novembra každého roka certifikačný orgán zašle VFM vo formáte, ktorý

poskytne VFM (Príloha 8 Nariadenia) oprávnený odhad pravdepodobnej žiadosti o platbu z fondu pre bilaterálne vzťahy.

6. Bez ohľadu na odseky 1 až 5 vyššie sa bude kapitola 9 Nariadení uplatňovať *mutatis mutandis* na všetky aspekty týkajúce sa platieb.

Článok 3.4

Transparentnosť a dostupnosť dokumentov

Prijímateľský štát zabezpečí kontrolu finančných príspevkov z EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 v rámci tejto dohody v súlade s článkom 9.8 Nariadení.

Článok 3.5

Nezrovnalosti, pozastavenia platieb a refundácie

Donori majú právo použiť opravné prostriedky uvedené v Nariadeniach, najmä v ich kapitole 13. Národný kontaktný bod má povinnosť prijať všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie, že sú splnené ustanovenia kapitol 12 a 13 Nariadení týkajúce sa nezrovnalostí, pozastavenia platieb, finančných korekcií a refundácií.

Kapitola 4

Záverečné ustanovenia

Článok 4.1

Kontaktné informácie

1. Kontaktné informácie Národného kontaktného bodu sú:

Úrad vlády Slovenskej republiky
Odbor riadenia a implementácie Finančného
mechanizmu EHP a Nórskeho finančného
mechanizmu

Na vedomie: Riaditeľ

Námestie slobody 1

813 70 Bratislava

Slovensko

Telefón: +421 2 2092 5516

Fax: +421 2 5443 0056

E-mail: eeagrants@vlada.gov.sk

2. Kontaktné informácie donorov a ÚFM sú:

Financial Mechanism Office

Att: Director

EFTA Secretariat

Rue Joseph II, 12-16

1000 Brussels

Telefón: +32 (0)2 286 1701

Fax (všeobecný): +32 (0)2 211 1889

E-mail: fmo@efta.int

2. Zmeny alebo opravy kontaktných informácií uvádzaných v tomto článku musia byť stranami

tejto dohody poskytnuté písomne bez zbytočného odkladu.

Článok 4.2 Riešenie sporov

1. Strany sa zriekajú svojho práva na súdne riešenie akéhokoľvek sporu súvisiaceho s dohodou pred akýmkoľvek národným alebo medzinárodným súdom a súhlasia s tým, že akýkoľvek spor vyriešia zmierom.

2. Ak prijímateľský štát nevyhoví žiadosti donorov o refundáciu, alebo ak vznikne v súvislosti so žiadosťou o refundáciu spor, ktorý nemôže byť vyriešený v súlade s odsekom 1, strany môžu predniesť spor na Oslo Tingrett (okresný súd v Osle).

Článok 4.3

Vypovedanie dohody

1. Po konzultácii s Národným kontaktným bodom môžu donori túto dohodu vypovedať, ak:

- rozhodnutie o celkovom pozastavení platieb podľa článku 13.6 Nariadení alebo rozhodnutie o pozastavení platieb podľa odseku 1 písmena (h) čl. 13.1 Nariadení nebolo zrušené do 6 mesiacov od vydania takého rozhodnutia;
- pozastavenie platieb podľa čl. 13.1 Nariadení, okrem pozastavenia podľa ods. 1 písmeno (h) nebolo zrušené do jedného roka od vydania takéhoto rozhodnutia;
- žiadosť o vrátenie finančných prostriedkov podľa čl. 13.2 Nariadení nebola splnená do jedného roka odo dňa rozhodnutia o žiadosti.

2. Táto dohoda môže byť vypovedaná vzájomnou dohodou strán.

3. Vypovedanie nemá vplyv na právo strán využiť mechanizmus na riešenie sporov podľa čl. 4.2, alebo právo donorov využiť nápravné prostriedky podľa Kapitoly 13 Nariadení.

Článok 4.4

Vzdanie sa zodpovednosti

1. Nič obsiahnuté v tejto dohode nemožno interpretovať ako uloženie akejkoľvek zodpovednosti donorom alebo ÚFM voči tretím stranám za dohľad, vykonávanie, ukončenie alebo priebeh akýchkoľvek činností alebo povinností plnených podľa tejto dohody.

2. Donori nenesú žiadne riziko alebo zodpovednosť za akékoľvek škody, zranenia alebo iné možné nežiaduce účinky ako dôsledok opatrení prijatých na základe tejto dohody. Je úplne a výlučne v právomoci Národného kontaktného bodu tieto problémy uspokojivo vyriešiť.

3. Európske združenie voľného obchodu, jeho sekretariát vrátane ÚFM, jeho predstavitel'ov alebo zamestnancov, ani donori, ich predstavitelia alebo zamestnanci nemôžu niesť zodpovednosť za žiadne škody alebo ujmy akejkoľvek povahy, ktoré utrpel Národný kontaktný bod, prijímateľský štát, správcovia programu, prijímatelia projektu alebo akákoľvek iná tretia osoba v priamej alebo nepriamej súvislosti s touto dohodou.

Článok 4.5 Zmeny dohody

1. Akékoľvek zmeny tejto dohody podliehajú predchádzajúcemu schváleniu donormi, ak v tejto dohode nie je výslovne stanovené inak.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch origináloch v anglickom jazyku.

Za donorov

Za Národný kontaktný bod

Podpísali vdňa

Podpísali vdňa

.....
Niels Engelschiøn
Predseda Výboru pre finančný mechanizmus
generálny riaditeľ
Ministerstvo zahraničných vecí
Nórskeho kráľovstva

.....
Igor Federič
Vedúci
Úrad vlády Slovenskej republiky

2. Žiadosti o zmeny musia byť predložené a posudzované v súlade s príslušnými ustanoveniami článku 6.9 Nariadenia.

Článok 4.6 Vstup do platnosti a trvanie

1. Táto dohoda vstúpi do platnosti dňom posledného podpisu strán.

2. Táto dohoda zostane v platnosti do uplynutia piatich rokov od dátumu prijatia záverečnej strategickej správy.